



<u>Generalne warunki sprzedaży i dostawy.</u>	<u>General conditions of sales and delivery.</u>
W przypadku różnic między wersją polską a angielską obowiązuje wersja angielska.	If there is a discrepancy between the two languages, the English text will prevail.
<b>Artykuł 1: Zastosowanie.</b> Niniejsze warunki odnoszą się do wszystkich naszych ofert i umów. Warunki kupujących nie są dla nas wiążące chyba że zostaną one przez nas zaakceptowane drogą pisemną.	<b>Article 1: Application.</b> These conditions are applicable for all our offers and contracts. Conditions of the buyer are never binding for us, unless explicitly accepted by us in writing.
<b>Artykuł 2: Oferty.</b> Zadne nasze oferty nie są wiążące. Zdjęcia, obrazy, wymiary i wagi mają charakter orientacyjny i nie są w żaden sposób wiążące.	<b>Article 2: Offers.</b> All our offers are without any engagement. Pictures, drawings, dimensions and weights are only as clarification and are in no way binding.
<b>Artykuł 3: Zamówienia.</b> Zamówienia są wyłącznie akceptowane i wiążące po naszej pisemnej confirmacji.	<b>Article 3: Orders.</b> Orders are only accepted and thus binding for us after our written confirmation
<b>Artykuł 4: Termin dostawy.</b> Oferty do dostawy ze stocku podlegają dostępności materiału w momencie sporządzenia oferty sprzedaży. Terminy dostawy są zawsze przybliżone i orientacyjne, nie są nigdy dla nas wiążące. Jeśli podany termin dostawy nie jest przez nas uszanowany, nie może to stanowić podstawy do anulowania zamówienia lub wypłacenia odszkodowania.	<b>Article 4: Delivery time.</b> Offers for delivery ex stock are always subject to prior sales. Delivery times are always approximate and informative only, they are never binding for us. If the given delivery time is not respected by us, this cannot be a reason to cancel the order nor will any indemnity be paid by us.
<b>Artykuł 5: Siła wyższa</b> Jeśli z przyczyn od nas niezależnych nie możemy wywiązać się z umowy, mamy prawo ją zawiesić lub za porozumieniem z kupującym uznać umowę za częściowo lub całkowicie nieważną lub anulowaną.	<b>Article 5: Act of God.</b> If by an act of God we cannot fulfill an agreement, we are entitled to suspend the fulfillment or in common agreement with the buyer consider the agreement partly or fully as null and void.
<b>Artykuł 6: Waga.</b> Pomiar wagi jest wykonywany według naszych wytycznych. Zawsze dostarczamy brutto za netto, lub w przypadku uprzedniego uzgodnienia, teoretyczną wagę obliczamy na podstawie gęstości wynoszącej 8 kg/dm <sup>3</sup> .	<b>Article 6: Weight.</b> The determination of weight is done in our option. We always deliver gross for net or if prior agreed the theoretical weight is calculated on basis of density 8 kg/dm <sup>3</sup> .
<b>Artykuł 7: Wypłacalność.</b> Jeśli zaufanie w wypłacalność kupującego zostanie podważone przez zarządzenie legalne przeciw kupującemu lub w innych okolicznościach, zastrzegamy sobie prawo do możliwości zażądania gwarancji. Jeśli kupiec nie będzie w stanie zapewnić takowych gwarancji zastrzegamy sobie prawo do częściowego lub pełnego unieważnienia umowy, którą zawarliśmy z tym kupcem, nawet jeśli materiał został już dostarczony.	<b>Article 7: Solvency.</b> If the trust that we have in the solvency of a buyer is suspended by acts of juridical measures against the buyer or any other event, we reserve the right to ask for guarantees. If the buyer fails to produce the requested guarantees, we have the right to cancel the agreements we have with this buyer partly or in full, even when we have already delivered material.
<b>Artykuł 8: Standard.</b> Standard EN obowiązuje wszystkie nasze dostawy chyba że inne standardy zostały wyraźnie uzgodnione drogą pisemną. Sprzedane mienia są uznawane za sprawdzone i zaakceptowane przez kupującego przed opuszczeniem naszego magazynu lub środka transportu, w którym materiał jest dostarczany, nawet jeśli dostawa jest na adres kupującego oraz/lub zorganizowana przez nas. Ryzyko dostawy jest zawsze ponoszone przez klienta. Materiał drugiej jakości jest zawsze sprzedawany i akceptowany przez kupca w obecnym stanie.	<b>Article 8: Standards.</b> Unless explicitly agreed in writing the EN-standards are applicable on all our deliveries. The sold goods are considered as checked and approved by the buyer before they leave our warehouses or the plant delivering as per our order, even if delivery is DAP and/or organized by us. Deliveries are always at client's risk. Secondary material is always sold and accepted by the buyer "as is".
<b>Artykuł 9: Reklamacje.</b> Každą dostawę jest rozpatrywana jako osobna transakcja, to znaczy reklamacja jednej dostawy nie może wpłynąć na inną dostawę, ani wcześniejszą ani późniejszą, nawet jeśli wspomniane dostawy są oparte o to samo zamówienie. Wszelkie reklamacje muszą być przedstawione drogą pisemną w ciągu 8 dni po dostawie. W każdej reklamacji należy uwzględnić numer dostawy oraz numer faktury jeśli została ona otrzymana. Numer kregu i paczki jak i kopia naszej etykiety muszą być również dołączone.	<b>Article 9: Claims.</b> Each delivery is to be considered as a separate transaction, this means that a claim on a certain delivery cannot affect any other delivery, previous or still to follow, even if these deliveries are made on base of the same order confirmation. All claims have to be notified to us in writing within 8 days after delivery. Each claim notification has to mention the number of the delivery note and the number of the invoice, if already received. Also the coil- and bundle number(s) of the claimed material have to be indicated as well as copy of our label(s).
<b>Artykuł 10: Zmiany i unieważnienia.</b> Zmiany i unieważnienia potwierdzonego zamówienia muszą zostać zaakceptowane przez nas drogą pisemną. Jeśli zamówiony materiał jest w trakcie produkcji lub już wyprodukowany, zmiany lub unieważnienia nie są możliwe.	<b>Article 10: Changes and cancellations.</b> Changes or cancellations of a confirmed order are only possible if agreed in writing by us. If the material for the order is already produced or in production, changes or cancellations are never possible.
<b>Artykuł 11: Odpowiedzialność.</b> Wszystkie mienia są dostarczane bez ponoszonej odpowiedzialności jak i ich użycie jest poza naszym zasięgiem oraz kontrolą.	<b>Article 11: Liability.</b> All goods are delivered without liability, as far as the use of the goods is without our reach and control.
<b>Artykuł 12: Transport.</b> Wszystkie mienia, także te z dostawą na adres kupującego, są transportowane na odpowiedzialność kupującego. Do nas należy wybór środków transportu, chyba że zostanie to uzgodnione inaczej drogą pisemną.	<b>Article 12: Transport.</b> All goods, also these sold DAP, travel at buyer's risk. Unless agreed otherwise in writing, the choice of the means of transport is in our option.
<b>Artykuł 13: Wzrost cen.</b> Zastrzegamy sobie prawo do podniesienia cen sprzedaży zgodnie z generalnymi okolicznościami wzrostu cen, takich jak, lecz nie tylko, zmiany w kursie wymiany walut.	<b>Article 13: Price rises.</b> We reserve the right to increase the sales price, related to price increasing circumstances, such as but not limited to, changes in currency exchange rates.
<b>Artykuł 14: Odpowiedzialność za przetwarzanie materiału klienta.</b> Wszelkie materiały nam udostępnione na jakiegokolwiek potrzeby są rozładowywane, przyjmowane do magazynu, przetwarzane oraz/lub używane i załadowywane na ryzyko kupującego. Nie ponosimy odpowiedzialności za uszkodzenia dotyczące procentu złomu jako wynik przetwarzania lub użycia przez nas oraz za opóźnienia w dostawie.	<b>Article 14: Liability for toll processing.</b> All goods made available to us, for all purposes, are unloaded, taken into stock, treated and/or used and reloaded at buyer's risk. Damage regarding scrap percentage as a result of treatments or use by us as well as late delivery time are not our liability.
<b>Artykuł 15: Platność.</b> Každą płatność musi być dokonana w Stargardzie (PL). O ile nie zostanie uzgodnione inaczej, faktury są płatne w ciągu 15 dni od końca miesiąca, po ekspedycji. W przypadku płatności dokonanej w ciągu 8 dni po wystawieniu faktury, kupujący może otrzymać zniżkę po przednim pisemnym uzgodnieniu. W każdym przypadku, zastrzegamy sobie prawo do domagania się zapłaty przy dostawie mienia lub przedpłaty, nawet jeśli potwierdzenie sprzedaży nadmienienia inne warunki. Nie jest dozwolone balansowanie faktur chyba że zostanie zaakceptowane przez nas drogą pisemną. Sprzedawca ponosi koszt nieto korygujących, nawet jeśli nie zostaną one zaakceptowane, lecz zwrócone niezapłacone.	<b>Article 15: Payments.</b> Each payment has to be done in Stargard (PL). Unless agreed in writing otherwise, invoices are payable at 15 days end of month of expedition. For a payment within 8 days after invoice date, the buyer can get a discount if agreed in writing prior to expedition. At all times, we reserve the right, even if the sales confirmation mentions other conditions, to send the goods against payment cash at delivery or ask for a prepayment. Balancing of invoices is not allowed, unless accepted in writing by us. Cost of exchange notes, even if not accepted, that are returned unpaid are for the seller.
<b>Artykuł 16: Brak płatności.</b> Na każdą sumę niezapłaconą na czas będą automatycznie, nawet bez wypowiedzenia nieuregulowanej płatności, naliczane odsetki w oparciu o podstawowe oprocentowanie Narodowego Banku Polskiego dla pożyczek urzędowych, podniesione o 2% i o minimalnej wysokości 10%. W razie nieuregulowanej płatności w terminie, sprzedawca zastrzega sobie prawo do podniesienia faktury o 10% z minimalną stawką 61,67€ i maksymalną 1234,46€. Brak płatności lub tylko częściowa płatność faktury w terminie automatycznie uprawnia do natychmiastowego roszczenia prawnego, nawet jeśli nie minął jeszcze termin płatności. Jeśli kupujący nie uszanuje swoich zobowiązań, sprzedaż może być rozwiązana bez wypowiedzenia nieuregulowanej płatności, niezależnie od praw sprzedawcy do upomnienia się o odsetki i rekompensatę strat. Chęć rozwiązania umowy może być wyrażona listem poleconym.	<b>Article 16: Non-payment.</b> Each amount unpaid on due date, will be automatically and even without notice of default, give interest based on the percentage of the national Bank of Poland for government loans, increased by 2% and with a minimum of 10%. In case of nonpayment on due date, the seller reserves the right to increase the invoice amount by 10%, with a minimum of 61,67€ and a maximum of 1.234,46€. The nonpayment or partial payment of an invoice on due date, automatically means that the total amount due, even if the due date has not been reached yet, can be instantly legally claimed. When the buyer does not honor his commitments, the sale can be dissolved without notice of default, notwithstanding the rights of the seller to claim interest and reimbursement of financial loss. The will to dissolve the sale can be settled by registered letter.
<b>Artykuł 17: Zastrzeżenie własności.</b> Niezależnie od ryzyka, które ponosi kupujący odnośnie towaru, wszystkie dobra są własnością sprzedawcy do momentu opłacenia pełnej faktury oraz wywiązania się kupującego ze wszystkich zobowiązań. Zastrzeżenie własności obowiązuje również jeśli kupujący wytworzy nowy produkt z dostarczonego towaru. Jeśli kupujący nie wywiąże się z zobowiązań dotyczących płatności, sprzedawca może w każdym momencie odwołać się do zastrzeżenia własności i zażądać zwrotu dóbr aby zabezpieczyć roszczenie, bez nakazu sądowego. Przedpłaty zostają zatrzymane jako odszkodowanie za możliwe straty przy odsprzedaży.	<b>Article 17: Retention of title.</b> Notwithstanding the buyers' risk regarding the goods, all goods remain the full property of the seller, until the full invoice amount has been paid and/or all other duties and obligations have been met by the buyer. This retention of title is also in force if the buyer produces a new object from the delivered goods. If the buyer does not fulfill his obligations regarding the payment, the seller can at all times, based on the retention of title and even without a court judgment reclaim the goods, in order to secure his claim. The prepayments stay obtained as an indemnity for possible financial losses at resale.
<b>Artykuł 18: Zabezpieczenie przed odpowiedzialnością.</b> Kupujący zapewnia sprzedawcy immunitet na wszelkie reklamacje odnośnie odpowiedzialności za dostarczony towar, złożone przez osoby trzecie, o ile dostarczony towar jest użyty jako nowy produkt lub stanowi jego część.	<b>Article 18: Protection against liability.</b> The buyer grants immunity to the seller for all claims regarding liability by third parties for the goods delivered, as far as the delivered goods are used in or form a part of other products.
<b>Artykuł 19: Prawa autorskie.</b> Wszystkie rysunki, oszacowania, modele, projekty, itp. są naszą własnością i muszą zostać nam natychmiast zwrócone na nasz pierwsze żądanie.	<b>Article 19: Copyright.</b> All drawings, estimations, schemes, models, designs, etc. remain our property and have to be returned promptly upon our first demand.
<b>Artykuł 20: Spory</b> W przypadku sporów, tylko sądy autoryzowane w lokalizacji sprzedawcy są uznawane za kompetentne. Kupujący nie może się uchylić od tej zasady. Kupujący spoza Polski akceptują fakt iż nie mogą odwoływać się do instytucji prawnych znajdujących się poza Polską. Zawsze obowiązuje tylko Prawo Polskie a Konwencja Narodów Zjednoczonych w odniesieniu do umów na międzynarodową sprzedaż mienia oraz Konwencja Wiedeńska są wykluczone.	<b>Article 20: Disputes.</b> In case of a dispute, only the courts with authority at the location of the seller are competent. From this rule the buyer cannot deviate. Buyers outside Poland agree that they cannot call upon any juridical institute outside Poland. Always the Polish law will be applicable and the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (CIGS) or Vienna Convention is excluded.